

РЕАЛИЗАЦИЯ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ С НУЛЕВЫМ СТАРТОВЫМ УРОВНЕМ

Якушева Е.Г.

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, Якутск, e-mail: helena10@mail.ru

Регионально-этнический подход в обучении иностранному языку позволяет соотнести методику обучения немецкому языку студентов с нулевым стартовым уровнем с этническими особенностями обучающихся в Республике Саха (Якутия), что может оптимизировать и интенсифицировать процесс обучения немецкому языку с нуля в условиях национального региона Российской Федерации. Основными методами исследования являются анализ теоретических и методических работ российских и зарубежных исследователей по проблематике данного исследования, наблюдение, анкетный опрос, педагогический эксперимент, математические и статистические методы обработки данных эксперимента. В опытно-экспериментальной работе по апробации методики обучения немецкому языку студентов инженерных специальностей с нулевым стартовым уровнем с учетом регионально-этнических особенностей приняли участие студенты-бакалавры Инженерно-технического института и Геолого-разведочного факультета Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова в период с 2014 по 2020 гг. (всего 115 человек). Анализ результатов эксперимента показал, что в экспериментальной группе, где применялась методика обучения немецкому языку, построенная с учетом регионально-этнических особенностей обучающихся, количество студентов с высоким уровнем владения составляет на 21,5% больше, чем в контрольной группе, со средним уровнем – больше на 6,1%, с низким уровнем – меньше на 28%. На контрольном этапе эксперимента выявлены статистически достоверные различия между экспериментальной и контрольной группами, определенные по t-критерию Стьюдента $t_{\text{эм}}=5,9 > t_{\text{к}}=1,97$ ($p < 0,05$). Полученные результаты доказывают эффективность регионально-этнического подхода в обучении немецкому языку студентов инженерных специальностей с нулевым стартовым уровнем из числа коренных народов Республики Саха (Якутия). Дальнейшая разработка методики обучения немецкому языку в неязыковом вузе с учетом специфики региона, культуры и духовных ценностей этноса обучающихся представляется перспективной.

Ключевые слова: регионально-этнический подход, обучение иностранным языкам, немецкий язык, студенты инженерных специальностей, нулевой стартовый уровень.

IMPLEMENTATION OF A METHODOLOGY FOR TEACHING GERMAN TO STUDENTS OF ENGINEERING SPECIALTIES WITH A BEGINNER STARTING LEVEL

Yakusheva E.G.

North-Eastern Federal University, Yakutsk, e-mail: helena10@mail.ru

The regional-ethnic approach in teaching a foreign language makes it possible to relate the methodology of teaching German to students with beginner starting level to the ethnic features of students in the Republic of Sakha (Yakutia), which can optimize and intensify the process of teaching German from scratch in the conditions of the national region of the Russian Federation. The main research methods are the analysis of theoretical and methodological works of Russian and foreign researchers on the issues of this study, questionnaire survey, pedagogical experiment, mathematical and statistical processing of experimental data. Experimental work on approbation of the methodology of teaching German to engineering students with beginner starting level taking into account regional and ethnic peculiarities involved undergraduate students of the Institute of Engineering and Technology and the Faculty of Geology and Exploration of M.K. Ammosov North-Eastern Federal University in the period from 2014 to 2020 (115 people in total). Analysis of the results of the experiment showed that in the experimental group, where the method of teaching German was used, built taking into account regional and ethnic features of students, the number of students with a high level of proficiency is 21.5% more than in the control group, with an intermediate level – more by 6.1%, with a low level – less by 28%. The control stage of the experiment revealed statistically significant differences between the experimental and control groups, determined by the Student t-test $t_{\text{emp}}=5.9 > t_{\text{k}}=1.97$ ($p < 0.05$). The obtained results prove the effectiveness of the regional-ethnic approach in teaching German language to beginner from indigenous peoples of the Republic of Sakha (Yakutia). Further development of teaching methods of German language teaching in a non-linguistic university taking into account the specificity of the region, culture and spiritual values of ethnicity of students seems promising.

Keywords: regional-ethnic approach, foreign language teaching, German language, engineering students, beginner starting level.

Регионально-этнический подход в образовании находится в фокусе интересов отечественных исследователей последних десятилетий, о чем свидетельствуют ряд научных исследований в русле данной тематики. Исследователи подчеркивают важность данного подхода для России как федеративного государства с поликультурным и многонациональным обществом. Авторы указывают на воздействие регионально-этнического подхода на образование и необходимость изучения феномена регионального образовательного пространства. При организации образовательной деятельности нельзя игнорировать социально-культурные условия региона, национальные традиции и этнопсихологические особенности представителей нации [1–3].

В фундаментальной работе по регионально-этническому подходу в обучении иностранному языку Г.М. Парникова определяет его как «максимальное отражение специфики региона, культуры и духовных ценностей этноса обучающихся в содержании, формах, методах обучения» [4, с. 19]. Региональные исследователи указывают в своих работах на необходимость принятия во внимание специфических черт студентов высшей школы Республики Саха (Якутия) при обучении иностранному языку (английскому, японскому, немецкому, китайскому) в техническом и языковом вузах [5–8].

Целью исследования было выяснить, каким образом можно соотнести методику обучения студентов с нулевым стартовым уровнем с регионально-этническими особенностями обучающихся в Республике Саха (Якутия).

Материалы и методы исследования

Методика обучения немецкому языку студентов инженерных специальностей с нулевым стартовым уровнем владения строится с учетом особенностей и трудностей студентов инженерных специальностей из числа коренных народов Республики Саха (Якутия). Под методикой в данном исследовании понимается набор методов, приемов и целенаправленных педагогических действий [9].

Специфичные черты обучения немецкому языку в Республике Саха (Якутия) можно разделить на три группы.

Лингвистические: естественный билингвизм с более высоким уровнем языковой компетенции якутского языка, схожие черты в фонетике якутского и немецкого языков (наличие звуков Н, н, Ө, Ү, отсутствующих в русском языке), своеобразие вокализма якутского языка (долгие гласные и дифтонги, характерные для немецкого языка), имеющийся школьный опыт изучения родственного иностранного языка, интерференция и перенос родного и первого иностранного языка.

Социально-педагогические: преобладание юношей в учебных группах, превалирование студентов-сельчан над студентами из городской местности, стремление к группированию по

землячествам (улусам), мононациональный состав обучающихся (якуты и небольшое количество представителей малочисленных народов Севера), затруднения в социальной адаптации, трудности с самоорганизацией учебного труда.

Психологические: заметные затруднения в осуществлении коммуникации, скромность, сдержанность, пассивность, предрасположенность к точным наукам, невербальный интеллект, низкий уровень эмоциональности, «клиповое» мышление, способность воспринимать информацию в усеченном объеме.

Для эффективного усвоения немецкого языка на начальном этапе мы предлагаем комплекс упражнений с учетом особенностей лингвистического характера, присущих студентам неязыковых специальностей из числа коренных народов Республики Саха (Якутия).

Естественный билингвизм обучающихся с более высоким уровнем языковой компетенции якутского языка дает возможность использовать задания, направленные на сравнение языковых единиц якутского и немецкого языков [10, 11]. При этом факт изучения английского языка в школьном периоде тотальным большинством студентов позволяет рассматривать языковые явления в тетраединстве. Задания на основе сопоставления языков строятся поэтапно: 1) нахождение основы сопоставления; 2) интерпретационное сопоставление; 3) рефлексия [12, с. 204]. Освоение немецкого языка в условиях контактирования нескольких языков, по мнению многих отечественных и зарубежных авторов, дает большие возможности для положительного переноса лингвистического опыта обучающихся [13-15]. В период алфаветизации ускоренное освоение немецкого языка происходит за счет знания студентами латинского алфавита из своего лингвистического опыта [12]. Большую роль в работе над произношением может оказать родной язык, поскольку в якутском языке имеются немецкие гласные и согласные, отсутствующие в русском и английском языках. Использование упражнений, учитывающих фонетическое сходство якутского и немецкого языков (наличие звуков Н, h, Ø, Y), позволяет оптимизировать процесс работы над фонетикой. Схожесть артикуляционной базы обоих языков, специфика якутского вокализма (долгота и краткость гласных, наличие дифтонгов) являются весомыми преимуществами для освоения немецкого языка, которые следует использовать в методике обучения немецкому языку в Республике Саха (Якутия).

Пример упражнения. Прочитайте сначала якутские слова, затем немецкие, принимая во внимание тождества: $\gamma = \ddot{u}$, $\theta = \ddot{o}$, $\varepsilon = \ddot{a}$. Lesen Sie zuerst jakutische Wörter, dann deutsche Wörter. Beachten Sie dabei: $\gamma = \ddot{u}$, $\theta = \ddot{o}$, $\varepsilon = \ddot{a}$.

$\gamma = \ddot{u}$	
бүрүүкэ [byɣy:kə] брюки	Brücke ['brykə] мост
түүл [ty:l] сон	Tür [ty:r] дверь

ө = ö	
өл [øɫ] – умирать	Öl – масло
бөрө – волк	böse [bø:ze] злой
э = ä	
кэллэ – пришел	Kälte холод
эргэрбит – устарел	ärgern злиться

После тренировочных упражнений на произношение предлагается упражнение на узнавание и закрепление умлаутов.

Пример упражнения. Найдите слова, похожие звучащие в якутском и немецком языках, и запишите их парами.

Muster: бүүр – Bürger

Öl, бүүрүкэ, tätig, күүлэ, бүүр, Brücke, тэтиэнэх, Bürger, kühl, өл, эргэрбит, ärgern

Нижеследующее упражнение на множественный выбор нацелено на распознавание немецких умлаутов и согласных H, h, отсутствующих в русском языке, и сопоставление букв и звуков сравниваемых языков.

Пример упражнения. Выберите, какой из выделенных звуков немецкого языка соответствует якутскому звуку в этих словах:

können – 1) о 2) ө 3) э; kühl – 1) ө 2) ү 3) h; bringen – 1) н 2) н 3) нь; haben – 1) h 2) Һ 3) н

Не только сходства, но и различия в сопоставляемых языках могут послужить лучшему осознанию языковых особенностей изучаемого языка. Для грамматики немецкого языка особую трудность представляет твердо фиксированный порядок слов. Распознавание и осмысление диатаксии сравниваемых языков способствуют преодолению синтаксической интерференции и являются основой подобного рода упражнений.

Пример упражнения. Сравните порядок слов в русском, немецком, английском и якутском языках. Как вы считаете, в каких языках он является свободным, в каких – фиксированным? Какое место занимает глагол в разных типах предложений в сравниваемых языках?

Russisch	Deutsch	Englisch	Jakutisch
Повествовательное предложение (der Aussagesatz)			
Мы пойдем сегодня в театр	Wir gehen heute ins Theater	We're going to the theater today	Биһиги бүгүн театрга барабыт
Сегодня мы пойдем в театр	Heute gehen wir ins Theater	Today we are going to the theater	Бүгүн биһиги театрга барабыт
Вопросительное предложение с вопросительным словом (die W-Frage)			

Когда мы пойдем в театр?	Wann gehen wir ins Theater?	When are we going to the theater?	Биһиги хаһан театрға барабыт ?
Вопросительное предложение без вопросительного слова (die Ja-Nein-Frage)			
Мы пойдем сегодня в театр?	Gehen wir heute ins Theater?	Are we going to the theater today?	Бүгүн театрға барабыт дуо?
Побудительное предложение (der Aufforderungssatz)			
Пойдем сегодня в театр!	Gehen wir heute ins Theater!	Let's go to the theater today!	Бүгүн театрға барыахха!

Такие психологические особенности исследуемого контингента обучающихся, характерные для большинства студентов инженерных специальностей, как предрасположенность к точным наукам, невербальный интеллект, «клиповое» мышление, способность воспринимать информацию в усеченном объеме, предусматривают использование большого количества наглядностей, таблиц, схем, кластеров, дозированное предоставление информации.

В ходе многолетней практической деятельности мы пришли к выводу, что студенты эффективнее усваивают учебный материал, представленный системно, с использованием наглядного материала, структурированный с помощью ментальных операций сравнения, нахождения связей между элементами, сепарации по определенным тематическим признакам, категоризации материала и пр.

Примеры упражнений (Thema «Die Familie»)

Решите уравнения.

Der Mann, die Mutter, die Frau, der Bruder, die Großmutter, der Vater, der Großvater, die Tochter, die Enkelin, der Sohn, der Enkel, die Schwester

_____ + _____ = Geschwister

_____ + _____ = Ehepartner

_____ + _____ = Eltern

_____ + _____ = Großeltern

_____ + _____ = Kinder

_____ + _____ = Enkelkinder

Данное упражнение, сформулированное в императиве учебника по математике, подходит для студентов инженерных специальностей, привыкших решать математические задачи.

Мы предлагали студентам технического вуза с нулевым стартовым уровнем в самом начале учебного процесса кратко рассказать о себе на немецком языке, опираясь на речевые паттерны:

- | | |
|--------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> | Guten Tag! |
| <input type="checkbox"/> | Mein Name ist... |
| <input type="checkbox"/> | Ich komme aus Jakutien. |
| <input type="checkbox"/> | Ich bin Student/Studentin. |
| <input type="checkbox"/> | Meine Muttersprache ist Jakutisch/Russisch. |
| <input type="checkbox"/> | Ich lerne Deutsch. |

Подобные упражнения облегчают социальную адаптацию в новом коллективе и к новым условиям студенческой жизни, поскольку студенты имеют возможность представиться своим однокурсникам, с которыми только начинают знакомиться, и узнать краткую информацию об остальных участниках курса немецкого языка.

Для преодоления трудностей психологического характера, присущих студентам данной регионально-этнической группы, таких как скромность, сдержанность, пассивность, заметные затруднения в осуществлении коммуникации, низкий уровень эмоциональности, следует применять, на наш взгляд, задания, активизирующие творческий подход к учебной деятельности.

Исходя из мононационального состава обучающихся студентам предлагалось разработать проект «Die jakutische Küche. Mein Rezept» («Якутская кухня. Мой рецепт»), учебной целью которого являлось закрепление словарного запаса по темы «Essen und Trinken» и повторение повелительного наклонения. Тема о якутской национальной кухне вызывает большой интерес со стороны участников обучения, поскольку предоставляет возможность показать как свою коммуникативную компетентность, так и личные кулинарные умения и способность представлять интересный мультимедийный продукт в виде презентации. В разные годы были представлены проекты «Eintopf mit Pferdefleisch» («Жаркое из жеребятины», Б. Дьулустан), «Das gefrorene Fisch mit Salz und Pfeffer» («Строганина с солью и перцем», Б. Айтаал), «Jakutische Fladen» («Якутские лепешки», К. Айыына) и др. Автор исследования имеет уже достаточно обширную коллекцию продуктов учебной деятельности по теме «Das nationale jakutische Gericht».

Такую социально-педагогическую особенность контингента обучающихся, как стремление к группированию по землячествам (улусам) и превалирование студентов-сельчан над студентами из городской местности, мы используем при работе над проектом «Mein Ulus, mein Dorf», во время которой студенты готовят презентацию своего улуса и села.

Обучающиеся из одного улуса работают в команде и готовят совместный проект. В качестве основы могут быть рассмотрены опорные пункты, которые можно применить по своему усмотрению: Die Lage, die Bevölkerung, die Geschichte, die Sehenswürdigkeiten (sehenswerte und interessante Orte), die Natur, die bekannten Personen, mein Haus/meine Familie. Опираясь на карты Якутии и родного улуса, иллюстрации, личные фотографии, студенты рассказывают о родном селе и улусе, своем доме и сельских условиях жизни, увлечениях. Обучающиеся самостоятельно определяют содержание учебной деятельности, способы и виды ее практического осуществления, что способствует формированию навыков самостоятельной работы обучающихся.

Упражнения с учетом специфических черт студентов инженерных специальностей с нулевым стартовым уровнем владения немецким языком из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) могут обеспечить формирование фонетических, лексических, грамматических навыков и речевых умений. Создание комплекса упражнений с учетом национально-региональной специфики является актуальной задачей совершенствования методики обучения немецкому языку студентов неязыкового вуза с нулевым стартовым уровнем.

Результаты исследования и их обсуждение

В опытно-экспериментальной работе (далее ОЭР) по апробации методики обучения немецкому языку студентов инженерных специальностей с нулевым стартовым уровнем приняли участие студенты-бакалавры Инженерно-технического института (экспериментальная группа, далее ЭГ) и Геолого-разведочного факультета (контрольная группа, далее КГ) СВФУ им. М.К. Аммосова. ОЭР проводилась в период с 2014 по 2020 гг.

Выявлению общих и устойчивых характеристик исследуемой категории послужили результаты анкетного опроса, проведенного среди студентов, согласно которому среднестатистический студент, изучающий немецкий язык с нуля, – это юноша якутской национальности, 18–22 лет, из сельской местности, билингв, у которого ведущим языком коммуникации является якутский язык.

Анализу и статистической обработке подвергались ведомости с баллами и оценками за время эксперимента в КГ и ЭГ. Итоговый контроль по немецкому языку студентов с нулевым стартовым уровнем был ориентирован на все виды речевой деятельности. В контрольных материалах уровня владения немецким языком учитывались требования, представленные в учебных программах по иностранным языкам для неязыковых специальностей, и международные стандарты определения уровня владения иностранными языками. Критериальные шкалы оценки, разработанные в терминах знаний, навыков и умений,

составляющих контролируемый аспект иноязычной коммуникативной компетенции, содержатся в Рабочей программе дисциплины «Иностранный язык».

В таблице 1 представлена шкала оценок, соответствующая балльно-рейтинговой системе (далее БРС) СВФУ, в которой учитывается суммарное количество баллов за рубежный срез (рейтинговый регламент по дисциплине) и за выполнение экзаменационных заданий.

Таблица 1

Шкалирование уровней владения иностранным языком

уровни	Количество баллов	Буквенный эквивалент, согласно БРС СВФУ
Высокий	85-100	A, B
Средний	65-84,9	C, D
Низкий	0-64,9	E, FX, F

Данные анализа итогового контроля свидетельствуют, что показатели у студентов ЭГ гораздо выше по сравнению с обучающимися КГ (табл. 2).

Таблица 2

Уровни владения немецким языком после эксперимента, в %

Уровень владения	Количество студентов в ЭГ, в %	Количество студентов в КГ, в %
Низкий	25,4%	53,4%
Средний	38,9%	32,4%
Высокий	35,7%	14,2%

На контрольном этапе эксперимента выявлены статистические достоверные различия между экспериментальной и контрольной группами, определенными по t-критерию Стьюдента $t_{эмп}=5,9 > t_{к}=1,97$ ($p < 0,05$).

Увеличение количественных данных по результатам итогового среза доказывает положительную динамику в повышении уровня владения немецким языком студентов инженерных специальностей и эффективную организацию их иноязычной учебной деятельности в освоении немецкого языка, что можно связать с систематической работой по овладению иностранным языком обучающихся при использовании разработанной нами методики, учитывающей особенности исследуемого контингента. Кроме того, студенты ЭГ активно участвовали в различных внеаудиторных мероприятиях, олимпиадах и конкурсах по

немецкому языку, где занимали призовые места, что свидетельствует о творческом подходе и интересе к изучению нового для них иностранного языка, овладении необходимым уровнем языковой компетенции для подобных мероприятий. Трое студентов ЭГ – Людмила П., Максим Р. И Анастасия Р. – выиграли стипендии Германской службы академических обменов (DAAD) на участие в языковых курсах в Гамбурге, Фрайбурге и Берлине. Екатерина Г., Петр И. и Иван Я. прошли стажировку летом 2019 г. в Высшей школе техники, экономики и культуры г. Лейпцига (Hochschule für Technik, Wirtschaft und Kultur Leipzig). Прохождение производственной практики в ФРГ, несомненно, дало стимул к дальнейшему изучению немецкого языка для осуществления устно-письменной коммуникации, расширению языковой компетенции для дальнейшего профессионального роста.

Заключение

Анализ полученных данных итогового среза и педагогического наблюдения дал нам возможность установить, что применение методики обучения немецкому языку студентов инженерных специальностей с нулевым стартовым уровнем, учитывающей социально-педагогические, психологические, лингвистические особенности студентов инженерных специальностей в Республике Саха (Якутия), положительно повлияло на эффективность образовательного процесса. На наш взгляд, представляется перспективной дальнейшая разработка методики обучения немецкому языку в неязыковом вузе на основе регионально-этнического подхода.

Список литературы

1. Гвоздева О.Б. Регионально-этнический подход в воспитании студенческой молодежи. // Совет ректоров. 2010. № 2. С. 62-68.
2. Кожанова М.Б. Национальная система образования как основа осуществления регионально-этнического подхода в воспитании молодежи // Ученые записки Российского государственного социального университета. 2005. № 2 (46). С. 104-108.
3. Парникова Г.М. Регионально-этнический подход к иноязычному образованию. Якутск: Сахаада, 2018. 49 с.
4. Парникова Г.М. Концепция развития учебной самостоятельности студентов при обучении иностранному языку в регионально-этническом контексте: автореф. дис. ... докт. пед. наук. Екатеринбург, 2018. 51 с.
5. Прокопьева С.И., Парникова Г.М. Особенности и трудности студентов технических специальностей при обучении иностранному языку в неязыковом вузе (на примере Республики Саха (Якутия)) // Мир науки, культуры, образования. 2017. № 2 (63). С. 114-116.

6. Павлова С.Н., Парникова Г.М. Особенности обучения студентов-переводчиков второму иностранному языку в Республике Саха (Якутия) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2017. № 4 (117). С. 19-24.
7. Ефимова С.К., Парникова Г.М. Трудности и особенности студентов языкового вуза при обучении японскому языку (на примере Республики Саха (Якутия)) // Мир науки, культуры, образования. 2017. № 5 (66). С. 13-16.
8. Григорьева А.А., Парникова Г.М. Особенности и трудности обучения китайскому языку студентов языкового вуза в Республике Саха (Якутия) // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 60 (2). С. 111-113.
9. Вьюнова Д.С., Швец Тэнэта-Гурий О.А. К вопросу о применении понятий «Педагогическая технология» и «Методика обучения» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2017. № 3. С. 78-83.
10. Яковлева А.Н. Обучение немецкому языку студентов-билингвов // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2015. №1. С. 140-143.
11. Павлова С.Н. Упражнения, направленные на развитие иноязычной коммуникативной компетенции студентов языкового вуза с позиций регионально-этнического подхода // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 2 (75). С. 79-81.
12. Сибгатуллина А.А. Реализация сопоставительного подхода при обучении немецкому языку как второму иностранному // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3 (69). Ч. 1. С.201-205.
13. Дроздова Н.А., Лубенцова Т.В., Смирнова Н.С., Макковеева Ю.А. К вопросу о популяризации изучения немецкого языка студентами вуза // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. Т. 8. № 1 (26). С. 117-120.
14. Прокопчук М.Н. Интерференция и перенос в процессе формирования языковых компетенций у учащихся в обучении английскому языку после немецкого // Образование и саморазвитие. 2013. № 3 (37). С. 104-109.
15. Mehlhorn G. Lebenslanges Lernen und Mehrsprachigkeit: Deutsch als Fremdsprache nach Englisch im russischsprachigen Kontext. Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland. 2012/2013. P. 177-193.